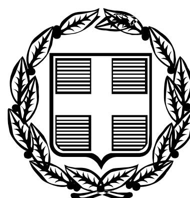


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 47**

23 Φεβρουαρίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3541

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στον ενεργειακό τομέα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στον ενεργειακό τομέα, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 13 Σεπτεμβρίου 2006, το κείμενο της οποίας στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Συμφωνία
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
του Συμβουλίου Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας
για συνεργασία
στον ενεργειακό τομέα

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατία και το Συμβούλιο Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας (στο εξής αναφερόμενα ως «Μέρος» ή «Μέρη»)

Μνημονεύοντας το Σύμφωνο Φιλίας, Συνεργασίας, Καλής Γειτονίας και Ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπεγράφη στις 21 Μαρτίου 1996,

Μνημονεύοντας την συνεργασία τους μέσω της συμμετοχής τους στην Ενεργειακή Κοινότητα,

Μνημονεύοντας την συνεργασία τους μέσω της συμμετοχής τους στον ΟΣΕΠ,

Υπογραμμίζοντας ότι η συνεργασία σε όλες τις περιπτώσεις πρέπει να βασίζεται στον σεβασμό και την τήρηση των αρχών και των κανόνων του διεθνούς δικαίου,

Προτιθέμενα να διευρύνουν την συνεργασία τους στον τομέα της ενέργειας με στόχο την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας στο τομέα του πετρελαίου, του φυσικού αερίου και του ηλεκτρισμού,

Αναγνωρίζοντας την Απόφαση της Ευρωπαϊκής Ένωσης με αριθμό 1229/2003/ΕΚ για την ανάπτυξη των Διευρωπαϊκών Δικτύων Ενέργειας,

Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

Το αντικείμενο της παρούσας Συμφωνίας είναι η δημιουργία ενός πλαισίου για τη βάση της κοινής συνεργασίας μεταξύ των Μερών στο τομέα του πετρελαίου, του φυσικού αερίου και του ηλεκτρισμού.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα εκτιμήσουν και θα αξιολογήσουν την δυνατότητα μεταφοράς και πώλησης, μέσω αγωγών, φυσικού αερίου από την Ελλάδα στην Αλβανία και αντιστρόφως και θα μελετήσουν τους σχετικούς όρους.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν σχετικές πληροφορίες, που μπορεί να είναι χρήσιμες σε αυτά ή μπορεί να τα βοηθήσει για να καταλήξουν στις αποφάσεις τους σχετικώς με τους ανωτέρω αναφερόμενους στόχους.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή από εκπροσώπους και των δύο Μερών ώστε να εξετάσει τους στόχους των Άρθρων 2 και 3. Η Μικτή Επιτροπή θα συναντάται στην Αθήνα ή στα Τίρανα. Ο τόπος και η ημερομηνία των συναντήσεων της Μικτής Επιτροπής θα αποφασίζεται με αμοιβαία συμφωνία δια της διπλωματικής οδού. Η πρώτη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής θα συγκληθεί δύο (2) μήνες μετά την ημέρα που η παρούσα Συμφωνία τεθεί σε ισχύ. Η Μικτή Επιτροπή θα υποβάλει τα συμπεράσματα της μελέτης της στις αρμόδιες αρχές για αποφάσεις.

Άρθρο 5

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο δεκαπέντε (15) ετών από την ημέρα που θα τεθεί σε ισχύ. Η Συμφωνία θα εξακολουθεί να ισχύει αυτομάτως για επιπλέον περίοδο πέντε (5) ετών, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη γνωστοποιήσει εγγράφως το άλλο, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή της αρχικής ή οποιαδήποτε άλλης περιόδου ισχύος, την πρόθεσή του να λήξει την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 6

Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ με τη λήψη της τελευταίας γραπτής ανακοίνωσης με την οποία τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 13 Σεπτεμβρίου 2006, σε δύο πρωτότυπα, έκαστο στην Ελληνική, στην Αλβανική και στην Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση οποιασδήποτε ασάφειας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Δημήτρης Σιούφας
Υπουργός Ανάπτυξης

Για το Συμβούλιο Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας

Γκεντς Ρούλι
Υπουργός Οικονομίας, Εμπορίου και Ενέργειας

**Agreement
between
the Government of the Hellenic Republic
and
the Council of Ministers of the Republic of Albania
on cooperation in the field of energy**

The Government of the Hellenic Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to individually as the "Party" and collectively as the "Parties")

Recalling the Friendship, Cooperation, Good Neighbourliness and Security Agreement signed on 21 March 1996;

Recalling their cooperation through their participation in the Energy Community;

Recalling their cooperation through their participation in the BSEC;

Stressing that cooperation at all times shall be based on the respect and adherence to the principles and rules of international law;

Intending to extend their cooperation in the energy sector with the aim of increasing cooperation in the oil, natural gas and electricity sectors;

Acknowledging the European Union's Decision No. 1229/2003/EC for the development of the Trans-European Energy Networks;

Have agreed as follows:

Article 1

The object of this Agreement is to establish a framework for the basis of joint cooperation between the Parties in the field of oil, natural gas and electricity.

Article 2

The Parties shall assess and evaluate the possibility of transferring and selling, through pipelines, natural gas from Greece to Albania and vice versa and study the related terms.

Article 3

The Parties shall exchange relevant information, which may be of interest to them or may assist them in making their decisions regarding the above mentioned objectives.

Article 4

The Parties shall establish a Joint Committee composed of representatives from both Parties in order to examine the objectives set out in Articles 2 and 3. The Joint Committee shall meet in Athens or in Tirana. The place and date of the Joint Committee's meetings will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels. The first meeting of the Joint Committee will be convened within two (2) months from the date of the entry into force of the present Agreement. The Joint Committee will submit the conclusions of its study to the relevant authorities to decide upon.

Article 5

The Agreement will be valid for a period of fifteen (15) years, starting from the date of its entry into force. The Agreement will be extended automatically for a further period of five (5) years, unless one of the Parties notifies in writing the other, at least six (6) months prior to the expiry of its initial or any subsequent period of validity, its intention to terminate the present Agreement.

Article 6

The Agreement shall enter into force upon receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other about the completion of their relevant internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

Done in Athens on 13 September 2006, in two original copies, each in the Greek, Albanian and English languages. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Hellenic Republic

Dimitris Sioufas
Minister of Development

On behalf of the Council of Ministers of the Republic of Albania

Genc Ruli
Minister of Economy, Trade and Energy

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Φεβρουαρίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 23 Φεβρουαρίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΑΣΤΑΣΗΣ ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**23104 23956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**2410 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**210 4135228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**26610 89122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**2610 638109**	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**2810 300781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**26510 87215**	**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1	**22510 46654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**25310 22858**		

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).

* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.

* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).

* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.

* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr